

Библиотека Классической Литературы

АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ: ОТ ШЕКСПИРА ДО ДЖОЙСА

Перевод с английского

Москва  2021

УДК 821.111-1
ББК 84(4Вел)-5
А 64

Составитель и автор предисловия Г. Кружков

Оформление серии Н. Ярусовой

В оформлении суперобложки использованы
фрагменты работ художников
Данте Габриэля Россетти и Уильяма Холмана Ханта

А64 **Английская** поэзия: от Шекспира до Джойса : перевод
с английского / составитель и автор предисловия Г. Круж-
ков. — Москва : Эксмо, 2021. — 480 с. — (Библиотека всемир-
ной литературы).

ISBN 978-5-04-117156-8

Составитель этого сборника и автор предисловия — Кружков Георгий Михайлович, поэт, переводчик, эссеист, исследователь англо-русских литературных связей. В сборник вошли его собственные переводы, переводы классиков русской поэзии — Пастернака, Жуковского, а также современной выдающейся переводчицы Марины Яковлевны Бородинской. Сборник охватывает английскую поэзию, начиная с недатированных народных баллад и заканчивая поэзией XX века.

УДК 821.111-1
ББК 84(4Вел)-5

- © Кружков Г., состав, предисловие,
перевод на русский язык, 2021
- © Бородинская М., перевод на русский язык,
2021
- © Гумилев Н., перевод на русский язык.
Наследники, 2021
- © Пастернак Б., перевод на русский язык.
Наследники, 2021
- © Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-117156-8

СОДЕРЖАНИЕ

Г. М. Кружков. Предисловие составителя	21
--	----

ОДА СОЛОВЬЮ: АНТОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ

НАРОДНЫЕ БАЛЛАДЫ

«Ворон к ворону летит...» <i>Перевод А. Пушкина</i>	31
«Воротился ночью мельник...» <i>Перевод А. Пушкина</i>	31
Эдвард. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	32
Король и аббат. <i>Перевод Ф. Миллера</i>	34
Робин Гуд и Гай Гисборн. <i>Перевод Н. Гумилева</i>	37

ТОМАС УАЙЕТ (1503—1542)

Перевод Г. Кружкова

Рондо	46
О своей госпоже, которую зовут Анной	46
Некогда бежавший от любви поневоле должен сопровождать свою госпожу	47
Noli me tangere	47
Влюбленный призывает свое перо вспомнить обиды от немилосердной госпожи	48
Влюбленный сравнивает себя с галерным рабом, а даму со звездой	49
Он восхваляет престелную ручку своей дамы	50
Влюбленный сетует, что подобное не излечивается подобным	51
Сонет из тюрьмы Томаса Уайета, родившегося в месяце мае	51

О тех, кто его покинул	52
«Прощай, любовь! Уж мне теперь негоже...»	52
Сатира I	53

ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ САРРИ

(1517—1547)

Перевод Г. Кружкова

Верность	57
Строфы, написанные в Виндзорском замке	58
Весна в Виндзоре	60
Оправдание графа Сарри, написанное в тюрьме Флит	61
На смерть Томаса Уайета	63

АННА ЭСКЬЮ

(1521—1546)

Баллада, сочиненная и спетая Анной Эскью в Ньюгейтской тюрьме. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	65
--	----

КОРОЛЕВА ЕЛИЗАВЕТА I

(1533—1603)

Перевод Г. Кружкова

На отъезд моего синьора	67
«Мой глупый мопс, что приуныл, чудак?..»	67

ДЖОРДЖ ТЕРБЕРВИЛЬ

(ок. 1540—1597?)

Перевод Г. Кружкова

Эпистолы стихотворные из Московии	69
I. Моему особливому другу мистеру Эдварду Дарли	69
II. Спенсеру	71
III. Паркеру	74

ДЖОРДЖ ГАСКОЙН

(1534/5?—1577)

Благородной леди, упрекнувшей меня, что я опускаю голову и не гляжу на нее, как обычно. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	78
Сонет из «Приятной повести о Фердинандо Джероними и Леоноре де Валаско». <i>Перевод Г. Кружкова.</i>	78
«Блаженствую средь бездн бед...» <i>Перевод М. Бородицкой</i> . . .	79

Прощение о разводе. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	80
Колыбельная Гаскойна. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	82

СЭР ФИЛИП СИДНИ

(1554—1586)

Перевод Г. Кружкова

ИЗ «АСТРОФИЛА И СТЕЛЛЫ»

«Не выстрелом коротким наповал...»	84
«Как медленно ты всходишь, Месяц томный...»	84
Песня пятая («Когда твой взор во мне надежду заронил...»)	85

ИЗ «РАЗНЫХ СТИХОТВОРЕНИЙ»

Расставание	88
Нянька-красота	88

СЭР УОЛТЕР РЭЛИ

(1552—1618)

Перевод Г. Кружкова

«Питай себя надеждами, глупец...»	90
«Природа, вымыв руки молоком...»	91
Наказ Душе	92
Из поэмы «Океан к Цинтии»	94
Сыну	98

ЭДМУНД СПЕНСЕР

(1552—1599)

«Прекрасны, как заря, ее ланиты...» <i>Перевод Г. Кружкова</i> . . .	100
--	-----

ТОМАС ЛОДЖ

(1558—1625)

Сонет, начерченный алмазом на ее зеркале. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	101
---	-----

ЧИДИК ТИЧБОРН

(1558—1586)

Стихи, сочиненные в Тауэре накануне казни. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	102
--	-----

Уильям Шекспир
(1564—1616)

Венера и Адонис. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	103
---	-----

СОНЕТЫ

66. «Измучась всем, я умереть хочу...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	143
73. «То время года видишь ты во мне...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	143
74. «Но успокойся. В дни, когда в острог...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	144

ПЕСНИ ИЗ ПЬЕС

Зима (Из комедии «Пустые хлопоты любви»). <i>Перевод Б. Пастернака</i>	144
Песенка шута из «Двенадцатой ночи». <i>Перевод Г. Кружкова</i>	145
Вторая песенка шута. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	146
Песня коробейника из «Зимней сказки». <i>Перевод Г. Кружкова</i>	146
Погребальная песня из «Цимбелина». <i>Перевод Г. Кружкова</i>	147

Джон Донн
(1572—1631)
Перевод Г. Кружкова

Эпиталама, сочиненная в Линкольнз-Инне	149
Песня («Трудно звездочку поймать...»)	152
Твикнамский сад	153
Прощание, запрещающее печаль	154
С добрым утром	156
К восходящему солнцу	156
Канонизация	157
Алхимия любви	159
Прощание с любовью	160
Возвращение	161

ЭЛЕГИИ

Портрет	162
Изменчивость	163
Любовная наука	164

На раздевание возлюбленной	165
Любовная война	166

ПОСЛАНИЯ

Кристоферу Бруку	168
1. Шторм	168
2. Штиль	170
Генри Гудьеру, побуждая его отправиться путешествовать за границу.	172
Генри Уоттону	174

ИЗ ДУХОВНЫХ СОНЕТОВ

«Смерть, не кичись, когда тебя зовут...»	176
--	-----

ТОМАС НЭШ (1567–1601)

Литания во время чумы. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	177
---	-----

ДЖОН ДЭВИС (1569–1626)

Спор о бессмертии. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	179
---	-----

БЕН ДЖОНСОН (1572–1637) *Перевод Г. Кружкова*

Песочные часы	181
Первенцу моему Бенджамену	181

ТОМАС БАСТАРД (1566–1618) *Перевод Г. Кружкова*

О мучениках порока	182
О веке нынешнем	182
О наследии отцовском	183

ТОМАС КЭМПИОН (1567–1620) *Перевод Г. Кружкова*

«Взгляни, как верен я, и оцени...»	184
«Ты не прекрасна, хоть лицом бела...»	184
«Нежная ликом Лаура...»	185
«Спи безмятежно, мой прекрасный враг...»	185

АНОНИМНЫЕ ПЕСНИ И БАЛЛАДЫ
XVI — НАЧАЛА XVII ВЕКА

Перевод Г. Кружкова

Песня нищих	186
Песня из-под плетки	187
Песня Тома из Бедлама	190
Песенка о прискорбном пожаре, приключившемся в театре «Глобус» в Лондоне	192

РОБЕРТ ГЕРРИК
(1591—1674)

Поэт объясняет, когда следует читать его стихи.

<i>Перевод М. Бородинской</i>	195
Вьюнок. <i>Перевод М. Бородинской</i>	195
Пленительность беспорядка. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	196
К моей совести. <i>Перевод М. Бородинской</i>	196
Мое хозяйство. <i>Перевод М. Бородинской</i>	197
Памяти мистера Бена Джонсона. <i>Перевод М. Бородинской</i>	198

ДЖОРДЖ ГЕРБЕРТ
(1593—1633)

Молитва. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	200
---	-----

ТОМАС КЭРЬЮ
(1594/5—1640)

Перевод М. Бородинской

Блаженство	201
Элегия на смерть доктора Донна, настоятеля собора Св. Павла	206

СЭР УИЛЬЯМ ДАВЕНАНТ
(1606—1668)

Перевод М. Бородинской

Песня жрецов Венеры	209
Песня («Воспрянь от сна, моя краса...»)	210

ЭДМУНД УОЛЛЕР
(1606—1687)

Перевод М. Бородинской

Падение	211
Стихи, завершающие книгу.	212

СЭР ДЖОН САКЛИНГ
(1609–1641/2)

Свадебная баллада. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	213
Против взаимности в любви. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	217
Солдат. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	218
Свеча. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	218
Песня («Что, влюбленный, смотришь букой?..») <i>Перевод М. Бородицкой</i>	219
Верный влюбленный. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	219

УИЛЬЯМ КАРТРАЙТ
(1611–1643)

Красота и упрямство. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	220
На Обрезание Господне. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	221

СЭР ДЖОН ДЕНЕМ
(1615–1669)

Сэру Ричарду Фэншо, на его перевод пьесы «Pastor Fido». <i>Перевод М. Бородицкой</i>	223
---	-----

РИЧАРД ЛАВЛЕЙС
(1618–1657/8)
Перевод М. Бородицкой

Лукасте, уходя на войну	225
Муравей	225

АБРАХАМ КАУЛИ
(1618–1667)

Против взаимности в любви. <i>Перевод М. Бородицкой</i>	227
---	-----

ДЖОН МИЛЬТОН
(1608–1674)

Слепота. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	229
---	-----

ЭНДРЮ МАРВЕЛЛ
(1621–1678)
Перевод Г. Кружкова

К стыдливой возлюбленной	231
Несчастный влюбленный	232
Определение любви	234

Галерея	236
Глаза и слезы	237
Юная любовь	239
Сад	241

ДЖОН ДРАЙДЕН
(1631—1700)

На смерть Генри Пёрселла. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	244
--	-----

ДЖОН ГЕЙ
(1685—1732)

Старая песня с новыми сравнениями. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	246
--	-----

АЛЕКСАНДР ПОУП
(1688—1744)
Перевод Г. Кружкова

Об одной придворной даме.	249
Познай себя	249

ТОМАС ГРЕЙ
(1716—1771)

Сельское кладбище. <i>Перевод В. Жуковского</i>	251
---	-----

ОЛИВЕР ГОЛДСМИТ
(1730—1774)

Пустынник. <i>Перевод В. Жуковского</i>	256
---	-----

КРИСТОФЕР СМАРТ
(1722—1771)

Ликования, или Песни из Бедлама. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	262
---	-----

УИЛЬЯМ КУПЕР
(1731—1800)

Смытый за борт. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	267
--	-----

УИЛЬЯМ БЛЕЙК
(1757—1827)
Перевод Г. Кружкова

ИЗ «ПЕСЕН НЕВИННОСТИ»

Весна	270
-----------------	-----

ИЗ «ПЕСЕН ОПЫТА»

Больная роза	271
Хрустальный шкафчик	271
«Дерзи, Вольтер, шути, Руссо...»	272

ИЗ КНИГИ «ВОРОТА РАЯ» (1818)

Врагу человеческого, который есть бог этого мира	273
--	-----

РОБЕРТ БЁРНС

(1759—1796)

Джон Ячменное Зерно. <i>Перевод Э. Багрицкого</i>	274
Из кантаты «Веселые нищие». <i>Перевод Э. Багрицкого</i>	276
Синеглазка <i>Перевод М. Бородинской</i>	278
«Корабль идет, подружки...» <i>Перевод М. Бородинской</i>	278
«Дорогу ей загороди...» <i>Перевод М. Бородинской</i>	279
Моя Пегги. <i>Перевод М. Бородинской</i>	279

УИЛЬЯМ ВОРДСВОРТ

(1770—1850)

Перевод Г. Кружкова

СОНЕТЫ

«Путь суеты! С него нам не свернуть...»	281
«О Сумрак, предвечерья государь!..»	281
«Я думал: милый край! Чрез много лет...»	282
«На мощных крыльях уносясь в зенит...»	282
«Смутясь от радости, я обернулся...»	283
Глядя на островок цветущих подснежников в бурю	284
Отголоски бессмертия по воспоминаниям раннего детства	284
Радуга	291

ВАЛЬТЕР СКОТТ

(1771—1832)

Замок Смальгольм, или Иванов вечер. <i>Перевод В. Жуковского</i>	293
---	-----

СЭМЮЭЛ КОЛЬРИДЖ

(1772—1837)

Перевод Г. Кружкова

Юлия	300
О стихах Донна	301
Труд без надежды	301

РОБЕРТ САУТИ
(1774—1843)

Гимн Пенатам (<i>Фрагмент</i>). <i>Перевод А. Пушкина</i>	303
Суд Божий над епископом. <i>Перевод В. Жуковского</i>	304

ТОМАС МУР
(1779—1852)

Вечерний звон. <i>Перевод И. Козлова</i>	308
«Когда одни воспоминанья...» <i>Перевод М. Лермонтова</i>	308
«Мир вам, почившие братья!..» <i>Перевод М. Михайлова</i>	309
«Пусть его похоронят с булатным мечом...» <i>Перевод М. Бородинской</i>	310
Странствующий бард. <i>Перевод М. Бородинской</i>	310
Песнь об Иннисфейле. <i>Перевод М. Бородинской</i>	312
Ирландский крестьянин — своей возлюбленной. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	312
«Вот эта чаша! Пейте со мной...» <i>Перевод Г. Кружкова</i>	313

ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН
(1788—1824)

«Не гулять нам больше вместе...» <i>Перевод Г. Кружкова</i>	315
«Прости! Коль могут к небесам...» <i>Перевод М. Лермонтова</i>	315
В альбом. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	316
Еврейская мелодия. <i>Перевод М. Лермонтова</i>	316
Стансы к Августе. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	317
«Неспящих солнце! Грустная звезда!..» <i>Перевод А. К. Толстого</i>	318
Поражение Сеннахериба. <i>Перевод А. К. Толстого</i>	319
Из дневника в Кефалонии. <i>Перевод А. Блока</i>	320

ЧАРЛЬЗ ВОЛЬФ
(1791—1823)

На погребение английского генерала сэра Джона Мура. <i>Перевод И. Козлова</i>	321
--	-----

ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ
(1792—1822)

Озимандия. <i>Перевод К. Бальмонта</i>	323
Странники мира. <i>Перевод К. Бальмонта</i>	323

К Ночи. <i>Перевод К. Бальмонта</i>	324
Ода Западному ветру. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	325
Индийская серенада. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	328
«Разобьется лампада...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	329
«Опошлено слово одно...» <i>Перевод Б. Пастернака</i>	330

Джон Клэр

(1793—1864)

Перевод Г. Кружкова

Поэт-крестьянин	331
Вечерняя звезда	331
«Сидел на ветке ворон...»	332
Видение	333
Приглашение в вечность	334
«Я есмь — но что я есмь, не знаю; слово...»	335

Джон Китс

(1795—1821)

Ода Греческой Вазе. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	336
Ода Соловью. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	338
Ода Меланхолии. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	341
Ода Праздности. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	342
Ода Психее. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	344
Ода к Осени. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	346
Из Поэмы «Эндимион». <i>Перевод Б. Пастернака</i>	347
Зимней ночью. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	348

СОНЕТЫ

Кузнечик и сверчок. <i>Перевод Б. Пастернака</i>	349
Море. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	349
Записано на чистой странице поэмы Чосера «Цветок и лист». <i>Перевод Г. Кружкова</i>	350
Гомеру. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	350
К Фанни. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	351

ЭЛИЗАБЕТ БАРРЕТ БРАУНИНГ

(1806—1861)

Перевод Г. Кружкова

Плач смертных	352
Безнадежность	357